

COMMENT TRADUIRE "ON" EN ANGLAIS ?



i

Plusieurs options existent pour traduire le très polyvalent pronom sujet "ON" en anglais, selon que le locuteur s'inclut dans un groupe ou non !

1

We

i

Le locuteur appartient au groupe. L'équivalent de "nous" !

EXAMPLE

What did you guys do last weekend?

We travelled to Ireland!

2

They

or people

i

Le locuteur & celui qui écoute n'appartiennent pas au groupe.

EXAMPLE

Do you know this baseball player?

They say he's going to be a top player!

3

You

i

Un groupe dont le locuteur & celui qui écoute font implicitement partie.

EXAMPLE

Today you can't live without technology.

You wouldn't think Lisa is 18!

4

someone,

One

or people

i

"On" renvoie à une personne inconnue, aux gens en général.

EXAMPLE

There's someone on the phone for you.

One never knows.

5

Tournure passive

i

"On" ne renvoie à aucune personne précise. (Aux BE + Participe passé)

EXAMPLE

English is said to be a hard language.

Jim is needed at the hospital.